

Мустафина Рамиля Фанисовна,

аспирант,

ФГБОУ ВО «НГПУ»,

г. Набережные Челны, Республика Татарстан

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ГЛАГОЛА TO SAY

Аннотация. В статье проводится анализ фразеологических единиц с глаголом *to say* в прагматическом аспекте их функционирования. Рассматриваемые фразеологизмы изучены нами с точки зрения передачи ими информации. Результатом исследования является выявление их различных прагматических функций информирования в речи.

Ключевые слова: прагматический анализ, фразеологизм, передача информации, контекст.

Ramilya F. Mustafina,

postgraduate student,

FSBEI of HE «Pedagogical State University of Naberezhnye Chelny»,

Naberezhnye Chelny, the Republic of Tatarstan

FUNCTIONING OF IDIOMS OF THE VERB TO SAY: PRAGMATIC ASPECT

Abstract. The article provides the pragmatic analysis of four idioms of the verb to say in their functioning in different context. The given idioms are shown in the way of conveying information. As a result, there are different pragmatic functions of informing in the speech.

Keywords: pragmatic analysis, idiom, convey information, context.

В языкознании фразеологическим единицам уделяют большое внимание многие ученые, среди которых можно назвать В.В. Виноградова, Н.Н. Амосову, А.В. Кунина. Так, В.В. Виноградов известен своей классификацией русских фразеологизмов, в которой он выделяет фразеологические сращения, единства и сочетания [2, с. 131]. Н.Н. Амосова и А.В. Кунин также разработали различные классификации фразеологических единиц английского языка. Помимо этого А.В. Кунин изучал устойчивость и семантическую структуру фразеологизмов [4, с. 25], а Н.Н. Амосова рассматривала контекстологический

метод анализа фразеологических единиц (постоянный и переменный контекст) [1, с. 27].

Целью данного исследования является прагматический анализ функционирования фразеологических единиц глагола *to say*. Среди фразеологизмов данного глагола можно выделить *to say the truth*, *to say for yourself*, *that's to say*, *to have nothing to say*, выполняющих разные функции в контексте употребления. Перечисленные фразеологизмы имеют также синонимы других глаголов говорения: *to say the truth* – *to tell the truth* (более употребительное), *to say for yourself* – *to speak for yourself*, *that's to say* – *so to speak*, *to have nothing to say* – *to have nothing to tell*.

Каждый из фразеологизмов имеет свои значения в передаче информации. Так, *to say the truth* играет роль ввода передаваемой информации, а именно информирует о том, что последующая информация является обоснованной и правдивой с точки зрения говорящего. Иными словами, иллокутивная сила данного высказывания равна истинности суждения, а перлокутивная – заострение внимания слушающего на передаваемой информации. Например, *To say the truth*, when he saw the blood springing from the lovely arm of Sophia, he scarce thought of what had happened to himself (Henry Fielding «The History of Tom Jones, a Foundling»). Следующий фразеологизм *to say for yourself* имеет, как правило, негативную коннотацию в контексте употребления, так как иллокутивная сила проявляется в передаче упрека или негодования говорящему в качестве запроса оправдания как в примере: «What have you got *to say for yourself?*» Maggie cried (Ray Bradbury «Let's all kill Constance»). В данном случае целью вопроса является запрос оправдания, объяснения недостойного поведения адресата. В обоих данных фразеологизмах можно выделить функционально-стилистический компонент «разговорный».

Фразеологизм *that's to say* имеет прагматическую функцию уточнения значения выражения и иллокутивную силу – пояснение слов для лучшего понимания. Например, One must be equal to one's destiny, *that's to say*, impassive

like it (Julian Barnes «Nothing to be frightened of»). Этот фразеологизм относится к нейтральным функционально-стилистическим единицам.

To have nothing to say может говорить о полной передаче информации неким лицом либо самим говорящим (мне нечего сказать, так как все уже сказано) или нежелание говорить что-либо, возможно, из-за отсутствия необходимых знаний по теме разговора. Например, *Chadband is attached to no particular denomination and is considered by his persecutors to have nothing so very remarkable to say on the greatest of subjects as to render his volunteering...* (Charles Dickens «Bleak House»). В этом примере, в отличие от других сочетаний, фразеологизм содержит в себе дополнительные слова *so very remarkable*, создающие негативный контекст передающий пренебрежение автора слов. Данный фразеологизм также имеет разговорный компонент.

Таким образом, прагматический анализ употребления перечисленных фразеологических единиц показал, что в речи они могут выполнять такие функции в аспекте информирования, как ввод передаваемой информации с целью заострения внимания, уточнения содержания высказывания для полного понимания, а также наличие исчерпывающей информации по какой-либо теме.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: Изд. Ленинградского Университета, 1963. – 208 с.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
3. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Е.В. Иванова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2011. – 352 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб. / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.